

Translated by
Defens Language Branch

Promulgation of Regulations for Punishing Kan-min"
Passed by the Anti-Japanese Terrorist Commission
From "Anti-Japanese Boycott of goods concerning the
Tsinan Case-Vol III"

Pres. Doc. 2256 (Copy HANKOW 5th July 1928)

To: President

Subject: Promulgation of Regulations for Punishing "Kan-min"

* Passed by the Anti-Japanese Terrorist Commission.

Despite all our government officials' strong protests and all the Chinese Government officials' efforts, the activities of the Anti-Japanese-goods Associations have become more and more vehement under the cloak of patriotism. The Anti-Japanese Terrorist Commission for Each Association in Shanghai, (T.N. SHANGHAI HAKKAI HANNICHI BOKO IINSHI) a notorious anti-Japanese association, as you know, passed on the 3rd a bill entitled Regulations for Punishing "Kan-min" (T.N. a traitor to China) consisting of six articles, which it published in the Chinese papers on the 4th. I beg to submit to your inspection the translation of the foregoing regulations which is enclosed herewith for reference.

Manager

* T.N. "Kan-min" means literally "wicked people"

appeared in the Chinese Press July 4th 1928
The Regulations for Punishing "Kan-min" Passed by the Anti-
Japanese Terrorist Commission.

The Anti-Japanese Terrorist Commission for Each Concession
in Shanghai passed Regulations for Punishing "Kan-min" on the
afternoon of the 3rd. The following is the text of the Regulation.

- I. On the basis of the resolution made by the Anti-Japanese
Terrorist Commission for Each Concession in Shanghai, the
Regulations for Punishing "Kan-min" have been specially
enacted. The offender against the General Principle for
Economic Blockade Plan and the rules relative to its
application promulgated by this Commission shall be publi-
shed according to these promulgation.
- II. The person who is involved in any of the following acts shall
be called a "Kan-min".
 - A. The importer who has purchased any goods made in Japan
and has transported and sold them to anyone in China,
or who has neglected to register Japanese made materials
according to these Regulations and has transported and
sold them without having a transportation permit.
 - B. The wholesale merchant who has purchase unregistered
Japanese goods from any importer and put them on
market by reselling them to stores.
 - C. The carrier or the customs agent who has conveyed

the Japanese goods or has had them sent to a port in China for any person.

D. The broker who has secretly sold the Japanese goods to a Merchant in China.

E. The retail dealer who has sold directly to consumers any Japanese goods unregistered or those already registered but with no transportation permit attached.

III. The punishment shall be of according to the following five categories.

A. Exhibition of Wooden Dragon.

A Wooden dragon on which the name and the details of the criminal of the "Kan-min" are inscribed shall be exhibited with his picture pasted on its inside at a prominent place in the town.

B. Suspension of Public Rights.

The name and details of the criminal of the "Kan-min" shall be reported to the Central Government and the Governments of the Province and the City, and he shall have his public rights necessary to his business suspended.

C. Monetary Punishment.

In accordance with the cost the Japanese goods which the "Kan-min" has transported and sold, he shall pay, to the "Save-Nation Fund" as a fine, twice the amount of their cost.

D. Punishment by Dishonor.

The name of the "Kan-min" shall be published in the newspapers of the district which he has committed the crime and in those of his permanent domicile, and at the same time the "Kan-min" records shall be issued and the so-called "Kan-min Sign Board" shall be made and shown at such a place where the people may easily notice it.

E. Punishment by Discredit.

The merchant whose business is the same as that of the "Kan-min" and every firm connected with his business shall be notified of the "Kan-min" whom they will boycott.

- IV In accordance with the importance of the matters involved the "Kan-min" who has committed one of the crimes provided for in Article II shall be punished with one of the penalties provided for in respective paragraphs of article III or with the penalties prescribed in its second and third paragraphs. How to apply these penalties shall be deliberated upon and decided by the Public Decision Committee.
- V The man who has acted in collusion with any foreigner and escaped punishment as the result of some special influence shall be deprived of his personal and real estate and have the protection and all rights, granted to him by law, suspended.

D of Doc No. 372

VI These regulations shall go into effect at the date of promulgation.

C E R T I F I C A T E

Statement of Source and Authenticity

I, HAYASHI, Kaoru, Chief of the Archives Section, Japanese Foreign Office, hereby certify that the document hereto attached in Japanese consisting of 5 pages and entitled "Promulgation of the Regulations for Punishment of "Kan-min" passed by the Anti-Japanese Terrorist Commission" is an exact and true copy of an official document of the Japanese Foreign Office.

Certified at Tokyo,

on this 24th day of February, 1947

/S/ K. Hayashi
Signature of Official

Witness: K. Urabe

TRANSLATION CERTIFICATE

I, William E. Clarke, of the Defense Language Branch, hereby certify that the foregoing translation described in the above certificate is, to the best of my knowledge and belief, a correct translation and is as near as possible to the meaning of the original document.

/S/ William E. Clarke

Tokyo, Japan
Date 20 March 1947

not used

「濟南事件排日排貨關係第三卷」より

反日暴行委員會通過奸民懲罰辦法公佈ノ件

主紙第二、二五六號 寫 漢口

昭和三年七月五日

社長 御中

主 事

反日暴行委員會通過奸民懲罰辦法公佈ノ件

併日賞國ノ行動ハ我官憲ノ嚴重ナル抗議モ支那官憲ノ取締モ更ニソノ
效ナク愛國ノ美名ニ隠レテ益々惡化ノ度ヲ加ヘ來リ候處一昨三日例ノ
併日團體タル上海各會反日暴行委員會ハ六ヶ條ヨリナル奸民懲罰辦法
ナル法案ヲ通過シ四日支那新聞紙上ニ發表致シ候右辦法譯文御參考迄
ニ茲許同封御送附申上候間御高覽被下度
右御報告申上候

以 上

昭和三年七月四日支那新聞登載

反日暴行委員會通過奸民懲罰辦法

上海各會反日暴行委員會ハ昨三日午後奸民懲罰辦法ヲ通過セリソノ辦法左記ノ如シ

(一) 上海各界反日暴行委員會ノ決議ヲ根據トシ特ニ奸民懲罰辦法ヲ制定ス凡ソ本會カ公佈スル所ノ經濟總計書大綱及施行細則ニ違反スル者ハ本辦法ニヨリ懲罰ス

(二) 左記行爲ノ一ニ該當スルモノヲ奸民ト稱ス

甲、凡輸入商ニシテ日本産ノ貨物ヲ輸入シテ本國ニ輸送販賣ヲナシ或ハ原料日貨ニシテ規則ニ照シ登記ヲナサス然モ通行證ナクシテ進ニソノ輸入販賣ヲナシタルモノ

乙、凡卸賣商ニシテ輸入商ヨリ登記セサル日貨ノ一部ヲ購入シ商店ニ轉賣シテ市場ニ出シタルモノ

- 丙、運送業者、通關業者ニシテ日貨ヲ本國各港ニ代理輸送シタルモノ、
丁、凡仲買人ニシテ日貨ヲ本國商人ニ密賣シタルモノ、
戊、小賣商ニシテ登記未済或ハ登記済ナルモ通行證ヲ未タ領收セサル
日貨ヲ直接消費者ニ販賣シタルモノ
(三)懲罰方法ヲ分チテ左記五種トナス
甲、木籠陳列、奸民ノ姓名及犯前事實ヲ明記シ且ツ該奸民ノ寫眞ヲ木
籠内ニ帖リ付ケ市中目取ノ場所ニ陳列ス
乙、公權ノ停止、奸民ノ姓名及犯前事實ヲ中央政府及省市市政府ニ申告
シソノ業務上必要ノ公權ノ行使ヲ停止ス、
丙、金錢懲戒、奸民カ檢送販賣シタル日貨ノ原價ニ照シ二倍ノ救國基
金ヲ罰金トシテ懲收ス、
丁、名譽懲罰、奸民カ惡事ヲナシタル地方及ソノ原籍地ノ新聞紙ニソ
ノ姓名ヲ發表シ同時ニ奸民記録ヲ發行シ或ハ奸民ナルモノヲ作製
シテ群衆注目ノ地ニ表示ス、

成、信用懲罰、該奸民ノ同業者トソノ營業ニ關係アル各業者ニ通告シ
該奸民トノ商取引ヲ斷絶ス

四 凡奸民ニシテ第二條各項行爲ノ一ヲ犯ス者ハ其ノ事情ノ經重ニ應シ第
三條各項ノ懲罰方法ノ一ヲ酌用シ或ハ二項ヨリ三項ニ至ル懲罰ヲ并用
ス、ソノ適用方法ハ公債委員會ニテ斟酌決定ス、

五 凡外人ト結托シ特殊勢力ノ庇護ニヨリ懲罰ヲ拒否スル者ハソノ動産不
動産ヲ沒收シ並ニソノ法律上附與セラレタル保護及一切ノ權利ヲ停止
ス、

六 本辦法ハ公佈ノ日ヨリ施行ス

(終)